



Jon Kortazar, tercero por la izquierda, junto a escritores y representantes de la editorial. / JAVIER HERNÁNDEZ

'Hitzecko zubia' reúne sus poemas en euskera y también en gallego

La poesía vasca de los 90 revisada por veinte jóvenes escritores

M. MARÍN, San Sebastián

La poesía vasca vive uno de sus momentos más heterodoxos, no existen tendencias estéticas ni temáticas que permitan hablar de los poetas de la última década como una generación. Así lo cree el escritor Jon Kortazar, coordinador del

libro *Hitzecko zubia*. *Euskal Poesia 1990/2000*, que publica la editorial gallega Letras de Cal. La publicación, una antología de la poesía vasca de los últimos 11 años, reúne los trabajos en euskera de 20 escritores, traducidos también al gallego.

Jon Kortazar, colaborador de EL PAÍS, presentó ayer en San Sebastián *Hitzecko zubia* (El puente de las palabras), el volumen 11 que publica Letras de Cal, una editorial sin ánimo de lucro que persigue avanzar hacia un sistema literario normalizado. El libro nace a la imagen y semejanza de *d'Efecto 2000*, la antología de la poesía gallega de los 90 —editada por el mismo sello—, con la que se persigue ofrecer una visión panorámica del género, a través de las nuevas hornadas de poetas.

Kortazar decidió junto a miembros de la editorial hacer una especie de versión vasca de aquel trabajo; identificó a 38 escritores que publicaron sus primeros poemas a finales del siglo XX y escogió 20 nombres, que reflejarán las distintas formas estéticas que convi-

ven dentro de este género literario. La lista muestra un paisaje plural; autores tan dispares como Harkaitz Cano, Pako Arísti, Mirari García de Cortázar, José Luis Padrón, Juan Luis Zabala o Aurelia Arkotxa, comparten protagonismo en estas páginas.

Hitzecko zubia no es un libro de análisis de tendencias, "de investigación", dijo ayer Kortazar. Es más, deja a los poetas al desnudo con dos o tres de sus creaciones, en ese afán por lograr que lector se enfrente a la literatura sin condicionamientos previos. La editorial dejó libertad absoluta para que fueran los propios escritores —junto al coordinador— quienes realizaran la selección de poemas. Todos figuran en su versión original en euskera y también traducidos al gallego. Porque Letras de Cal persi-

gue con esta publicación "dar a conocer a los lectores gallegos la poesía vasca a la que de otra forma no tendrían acceso", según Rafa Villar, miembro de la editorial. Los escritores vascos se han quedado satisfechos con la versión gallega de sus obras, a tenor de lo manifestado ayer por Harkaitz Cano. "Dicen que con las traducciones se pierde frescura pero a mí me parece que mis poemas mejoran en gallego", reconoció.

Hitzecko zubia manifiesta que "no se puede hablar de una generación como tal". Kortazar ha reunido bajo una misma portada versos de estéticas dispares; desde el realismo, hasta el simbolismo intimista, el esteticismo, el culturalismo... A su juicio, "son más las diferencias que las coincidencias entre los autores".